

結核の正しい理解と予防のために（中国語） 对结核病的正确理解和预防

結核は結核菌によっておこる感染症です
结核病是因結核菌而引起的感染症。

結核菌は、長さ1～4ミクロン(1ミクロンは1000分の1mm)、幅0,3～0,6ミクロンの棒状のもので目には見えない、とても小さな細菌です。患者の咳やくしゃみの飛沫(しぶき)にまじっている結核菌が近くにいる人に吸い込まれ、それが肺の奥にある肺胞まで侵入し、そこで増える状態になると感染したと言えます。

結核菌长为1～4微米，宽为0,3～0,6微米，是肉眼看不到的非常小的细菌。在患者咳嗽和打喷嚏时，混在唾液的飞沫中，被附近的人吸入。结核菌进入肺深处的肺泡并在那里繁殖，这种状态称为感染了结核。

感染しても発病するとは限りません
感染了結核菌不一定都会发病。

結核菌に感染すると、人体には結核菌に対する抵抗力(免疫)が作られます。免疫が強ければ菌が負け発病しません。

感染了結核菌后，人体会产生免疫力。免疫力如果强于病菌的话，就不会发病。

どういう人が発病するのですか？

哪些人会发病呢？

○ 結核菌を吸い込んだ人のおよそ3割が一生のあいだに発病しますが、残りの人は菌を持ったまま、発病せずに一生を過ごします。

吸入結核菌的人的大约30%，在一生当中会发病。剩下的人只是带菌而不发病。

○ 発病するか、しないかですむかはその人の免疫力や、感染した菌の力などに左右されます。

发不发病是由免疫力和結核菌的强弱来决定的。

○ 乳幼児期と高齢者のほか、理由はわかりませんが、15歳から25歳くらいまでの間は、結核菌に対する免疫力が弱い時期なのです。

除了婴幼儿和老人，虽然未查明理由，大约在15岁到25岁左右，对結核菌的免疫力比较弱。

結核の発病を防ぐ方法がありますか？

有没有预防结核病的方法？

結核菌に感染したことがあるかどうかを調べるのがツベルクリン反応検査（ツ反）
通过結核菌素反应检查来判断是否感染过結核菌。

結核菌に感染したことがある人は、ツベルクリン反応検査をすると皮膚が赤く反応します。(陽性)

感染过結核菌的人，在进行結核菌素反应检查时，皮肤会发红（阳性）。

結核の発病を防ぐには次の二つの方法があります。

以下的2个方法可以预防结核病的发病。

● 乳幼児から結核の予防接種(BCG)を受けておくことで発病を1/4に減らすことが

できます。

在婴幼儿时期接种卡介苗可以使发病率减少为 1/4。

- 結核菌に感染したとき、又はそれが強く疑われるときは、発病を防ぐために薬を 6 か月間毎日飲みます。これにより、その後の発病率が半分ないし 4 分の 1 になります。感染了结核菌或被怀疑感染了结核菌时，为了防止发病，坚持 6 个月每天服药，可以使发病率降为一半以下至 4 分之 1。

結核の感染を確実に防ぐことは難しいのですが、子どものうちに予防接種を受けておくこと、結核の定期健康診断を受けることが大切です。また、咳や微熱が続くようであれば、なるべく早く病院や診療所で診察を受けてください。

彻底预防结核感染虽然困难，但是接受结核定期检查非常重要。如果一直有咳嗽和低烧，请尽快去医院就诊。

結核は昔の病気ではありません
结核病不是过去的疾病。

結核緊急事態宣言が出されています。
结核病紧急事态宣言已经发布。

結核は、1950 年頃までは死因の第一位でたくさんの方が死んだり苦しんだ病気でした。その後、BCG という予防接種や治療法も進んで患者数や死亡者数が急に減ったために、今では昔の病気というイメージがあります。

しかし、患者の数の減り方は 1980 年ごろから鈍くなり、1997 年には増えてしまいました。

结核病到 1950 年左右为止是死亡的第 1 大原因。很多人曾因结核病而痛苦，死亡。随后，因卡介苗和医疗的进步，患者和死亡人数急剧减少。在当今，结核病给人们的印象是很久以前的疾病。但是，患者人数的减少在 1980 年左右开始变得迟缓，1997 年反而增加了。

結核は世界中で問題になっています。

結核は、全世界的にみても、地球人口の 3 分の 1 が感染し、年間 800 万人の発病者、300 万人の死亡者を出している病気で、しかもじわじわ増えています。

结核病在世界各地已成为问题。

从全世界来看，地球人口的 3 分之 1 感染了结核菌，每 1 年有 800 万人发病，300 万人死亡。而且一点一点在增加。

結核になるとどんな症状になるのですか？

感染了结核后会出现什么样的症状？

長引く咳は赤信号

咳嗽拖了很长时间是红灯信号。

結核を発病すると、咳、たん、発熱などのかぜに似た症状になります。しかも、これらの症状が 2 週間以上も長引いたり、良くなったり悪くなったりすることが多いのが特徴です。このような症状があれば、おうちの方や保健室の先生と相談して病院や診療所で診察を受けてください。

结核发病后，咳嗽，咳痰，发烧等症状和感冒相似。特征多为症状持续 2 周以上，时好时坏。如果出现了这些症状，请家长向保健室的老师咨询后去医院就诊。

診断はどのようにして決めるのですか

如何诊断结核？

結核が疑われるときは、胸部エックス線検査と、たんの結核検査を行って診断をします。被怀疑为结核病时，进行胸部 X 光透视和痰的结核菌检查。

結核はなおせるのですか？

结核病能治好吗？

結核は治せる病気です。

结核病是可以治愈的疾病。

薬をのんだり、注射をしたりして治せる病気です。しかし、きちんとした治療を続けないと、菌が薬に対して抵抗力をもってしまい、治療が難しくなります。このため、きちんと毎日薬を飲むことが重要です。

通过服药和注射可以治愈。但是，如果不彻底坚持治疗，结核菌对药物产生抵抗力，治疗将变得困难。每天坚持服药是非常重要的。

結核を発病したすべての人が感染源となるわけではありません。

并不是所有患过结核病的人都会成为传染源。

結核を発病しても、感染源(結核を他の人にうつす人)になるのは、大量に菌を出している患者がほとんどです。そして、その患者が人にうつしやすい状態の間は、入院して治療することになっています。

即使是结核病发作了，成为传染源的人（将结核菌传染给他人的人）几乎都是放出大量病菌的患者。而容易传染给他人的时候，应该住院治疗。

結核はきちんと治療を続ければ治るのですから、あまり心配する必要はありません。

结核病是通过彻底治疗可以治愈的疾病，没有必要过分担心。

結核は、握手で人に触れたり、食べ物から感染することはありません。

结核病不会通过接触（握手等），食物进行传染。

結核 Q & A 有关结核病的问答

結核という病名はどうしてついたのですか

为什么叫结核病？

この病気の病巣は硬い塊(核)になります。それ（核）を作る、ということで「結核」になりました。

这个疾病的病灶成为硬块（核），所以被叫做「结核」。

結核菌は他のかぜの病原体より感染しやすいのですか？

结核病菌比其他感冒的病原菌容易传染吗？

結核菌は患者の口から飛び出す細かいしぶき(飛沫)の中にふくまれています。風邪の仲間の病原体は直接飛沫を浴びなければ感染しません。しかし結核菌の場合は、特にカラオケボックスのように換気の悪い部屋など室内どこにいても感染する可能性があります。ただし、吸い込まれた菌は、肺の奥の肺胞まで届かないと感染が成立しない点ではうつりにくいといえます。

感冒病原菌是在直接受到飞沫喷射的时候传染的。而结核病菌混在从患者口中散播出的极细的飞沫当中。特别是象卡拉OK包间之类换气不良的地方，在室内的任何地方都有可能被传染。只是吸入的结核菌如果不到达肺泡的话，不会发生感染。

結核についての相談はどこで受けられますか？

关于结核病，在哪里可以咨询？

かかりつけの医師に相談し、専門医を紹介してもらいましょう。

向经常给你看病的医生咨询，请他介绍专科医生。

BCG とはどんなものですか？

BCG 是什么？

結核菌の毒力を弱めて開発した予防接種用の「弱毒生ワクチン」です。
将结核病菌减毒后制成「弱毒化活疫苗」，用于预防接种。

BCG を受けていても結核の発病をすることがありますか？

即使接种了卡介苗，也有可能得结核病吗？

BCG は乳幼児に多い重症の結核を防ぐ力は十分にありますが、成人に多い肺結核に対しては防ぎきれないことがあります。結核を疑うようなしつこいかぜ症状などの場合は、**BCG** を受けていても早目に診察を受けてください。

虽然卡介苗针对婴幼儿中多发的病情严重的结核病非常有效果，但是不能完全预防成人的肺结核。如果出现了类似结核病的感冒症状，即使打过卡介苗也要尽快去就诊。

中学校卒業後、結核の健康診断にはどのようなものがありますか？

中学毕业后，接受过什么样的结核病检查？

高校や大学、職場などが毎年胸部エックス線検査による健康診断をおこないます。

家族や周囲の人が結核を発病した場合は保健所が健康診断をおこないます。

在高中，大学，工作单位等，每年接受胸部X光透视。

エックス線写真検査は受けても安全ですか？

胸部X光透视安全吗？

エックス線は放射線ですが、写真をとるための線量はごくわずかで、地球上で1年間に浴びる自然放射線の10分の1程度です。したがって放射線障害を起こす心配はありません。健康診断を受けて早く結核を見つけることの方が健康に対する効果が大きいです。

拍X光照片时的辐射量极少，是地球上1年里受到的自然辐射量的10分之1。不用担心因辐射引起的副作用。

結核にならないために日頃から注意することはありますか？

为了不感染结核病，平时应该注意什么？

結核は感染症ですが、日頃から免疫力を高めるために体力をつけておくことは大切です。栄養、運動、休養、睡眠など良い生活習慣を行いましょう。

结核病是传染病。为了提高免疫力要增强体力。注意营养，运动，休息，睡眠等，保持良好的生活习惯。